

Folklore Argentino.

Escuela N° 57.



Localidad Retamuto

Escuela N.º 57

Directora: María Lucila Gamda

Persona que refirió: Lucila H. v. de Gamda

Edad: 56 años.

Fábula

Oye había una fábula
 Que en madre me contó
 Con acento cariñoso
 Cuando chica era yo
 Una niña caprichosa
 É indolente como tú
 No estudiaba y por lo tanto
 No sabía ni la q.
 Por su madre reprendida
 Día y noche con razón
 Nunca, Rosa hizo caso,
 Del retórico sermón
 - Esa niña, al estudio,
 Y desde hoy, más, no seas así!

Fin

Fábula

Por ser infiel un asno a una pollina,
 La estreñó de una coz, contra una esquina.
 Y un hombre al ver su novia en otros brazos,
 Se avanzó las entocañes a balazo.
 En cuestiones de amor, está probado:
 . El burro es animal muy despejado.

Fin

Fábula

Un gato se dolía
 De que ninguna gata le quería,

Y un perro, se quejaba
Por qué más de una perra le adoraba.
Di tú, caro lector, y di sin yerro.
Que serías mejor, si gato o perro?—
Fin.

Localidad: Retamito

Escuela N.º 57

Directora: María Guisela Canola

Persona que refirió: Cruz Tilcheus

Edad: 63 años.

Refranes.

Palabra y piedra suelta no tiene suelta

No hay que apurarse en dormir que sueño ha de venir

Cuando seas hacer la barta a tu vecino, echa la
tuya en remojo.

El que tiene cola de paja, tiene miedo de que se la
quemen.

Los divinos del sacristán, que cantando vienen can-
tando se van.

No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que
no se pague.

Más vale, pájaro en mano, que buitre volando.

El que a hierro mata, a hierro muere.

El agua gasta el puente, el vino la cabeza.

Hablar sin pensar y como tocar sin apuntar.

Coha buena fama y échate a dormir.

Quien no llora, no enana.

No en burkas ni en veras, con tu como partas penas.

¡Baf amo, taf oriado.

Quien lengua tiene a Roma va.

Cuando Dios quiere con todos los vientos llueve.

Más discurre un hambriento que sin letrado.

O ha comenzada, ora te sea suegra o sea cuñada.

O ha pagada manos quehadas.

Con la vara que mides serás medido.

No hay que despreciar lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.

De los niños y de los locos, se oye la verdad.

Más vale un ratón que cola de león.

De burro a burro, el diablo es del lotero.

Cuando faltan los gatos bailan los ratones.

A cada ganso le llega su San Martín.

Las mujeres con el diablo, por amante de Lucifer, se visten por la cabeza y se desvisten por los pies.

Las mujeres son como el alacrán, cuando ven un gacheco pobre, alzan la cola y se van.

Localidad: Retamito

4

Escuela N.º 57

Directora: María Lucila Ganda

Persona que lo narró: Cirson Hernández

Edad: 48 años

Relaciones

En el campo hay una flor
Que se llama totorilla
Para qui quis pintando
Ojos de vaca forquilla.

Si por que no te he querido
Te ha dado tanta corazon
Untate con de la vela
Y foquate con un tizon

Cuando pise este Departamento
Puse una estrella de guia
Por que asi supe
Que aqui estaba la persona que yo queria

Si quieres que yo te guiera
Me hay de leudarillar el mar
Y despues de enladrillado
Tuya seré sin faltar.

Lo mismo que los melones
Son hoy dia los amigos
Para cutar uno bueno
Hay que contar veinticinco.

Orecen mis tristes amores
El impulso de mi llanto
Y al paso que van creciendo
Tu ingratitude va aumentando.

El oragón de mi amante
Se van a caeramantar
Y el oris se está comiendo
De la propia enfermedad

Si oyes doblar las campanas
No preguntes quien ha muerto
Que lo he de decir
Ou misms remordimiento.

Cuando paso por tu casa
Compró pan y voy comiendo
Para que no diga tu madre
Que son verte ~~de~~ mantengo

Quitate de aquí todo
Cara de sardina frita
Sos rapás de asustar
E. las cuinas hendidas.

Arpa vieja sin clarajas
Formagón de encasadas
Ya el tiempo se te paró
Que dijás pa las muchachas.

Por esta calle me voy
Por la otra doy tal vuelta
La cuina que me espiera
Me ha de tener la puerta abierta

Si yo fuera tu pollito
Si me dieras de comer
Toda la noche anduviera
Pis, pis, atrás de usted.

Localidad: Retamito

Escuela N.º 54

Directora: María Lucila Gauda

Persona que refirió: Felipe Buttes

Edad: 71 años

Admiranzas.

Cuatro hermanos ellos son:

Uno corre y no se cansa

Otro bebe y no se llena

Otro come y no se harta

Y otro gime como el alma en pena.

(El agua, la tierra, el fuego y el viento)

Entre todos los mancheros

Mi padre es quien mancha más

Yo por la inversa, curioso

Limpio lo sucio y a más me hago menesteroso

(El jabón)

Cinco hermanos juntos por lo regular vivimos
Y cuando nos dividimos es para varios asuntos

Si no al vivo y al difunto

Siempre en movimiento estoy

De una parte a otra voy

Por mandato de los hombres

De qué servi? No te asombres!

Después de ser quien soy.

(El saca de un millode papel)

Mil y mil y mil y mililla

Basaron por un agujero

Convirtiéndose en dama

Cuando de varón vivieron

(El trigo)

Yo tengo calor y frío
Y no frío sin calor
Tengo peces sin ser mar
Ni rayo ni mi agua con
(La cartón)

Cansado vengo
De tanto cubrir y bajar
Más cansado estoy yo
De tanto meter y sacar
(El pago balde)

Soy la redondez del mundo
Y tengo todo este lugar
En misa no puedo estar
Estoy con el padre eterno
Estoy en lo último del infierno
Y tu considero que siendo esta mi esfera
En la hostia soy la primera.
(La letra O)

Orba de las alturas está Doña Ventura
Corta sin tijeras, cose sin costuras
(Las nubes)

Barba de carne
Boca de hueso
Rodillas para atrás
Camina muy tieso
(El gallo)

Largo, largo como lazo
Redondo, redondo como sedaso
(La cosechadora y el pago)

Localidad: Retamito
 Escuela N.º 27
 Directora: María Lucila Ganda.

Persona que escribió: Segundo
 Morales.
 Edad: 64 años.

Adivinanzas

Mi comadre es negra lo tiene colorado
 y con arena

(La brava.)

Blanca como la nieve, negra como la pez
 habla y no tiene boca, anda y no tiene pies

(La canta)

Un ave de hujía, que da de mar
 y vira

(El murciélago)

Dona Blanca está tendida, Don
 Panchito la baila encima, mientras
 Don Panchito va y viene dona Blanca
 abierta se mantiene.

(El panadero la crasa y la hinca)

Dona vieja landolera con la mano
 en la cadena.

(La para)

En los campos verdeguia y en la casa
 enleña.

(La escoba.)

Sacabo marido que lo quiero ver
 Jesús, que bonito! volvelo a esconder

(El reloj)

Mi principio está en un punto
 Mi fin en un punto está
 El que adivine eni nombre solo dirá la mitad

(La media)

En un callejón oscuro, meten blando
 y casan duro.

(El pan)

¿Cuál es la media que no tiene
 color?

(La media brava)

Pallo mató a tres
Y de tres mató a catorce

Comió carne no nacida
Hacida con palabras santas
Durmio encima del agua
y no se mojó

(El puente)

Fui a la plaza, corté una bella
y lloré con ella.

(La botella)

Una vieja tonta loca con un zapallo
en la boca

(La tinaja y el jarro)

En un charanal espeso hay un
animalito sin huesos.

(El piojo)

En los campos de alibia

Allí estuvo que se había?

(El viento)

Cinco caballitos van para Francia

Corren y corren y nunca se alcanzan

(El devanador)

De la mar nació mi nombre,

Tan desgraciada nací, que huyendo
de mi desgracia, en una gaita di

(La margarita)

Con el son de mi escopeta,

Y el tan de mi campana, añadiéndole
tres letras es el nombre de mi dama.

(Constancia)

Localidad - Retamito

Escuela: N.º 54

Directora: María Lucila Gauda

Persona que refirió: Santiago Morales

Edad: 78 años

Admiranzas

En blancos pañales nací

En verde me cultivé

Fueron tantos mis martirios

Que amarillo me quedé

(El enebullo)

Becio, pero de yerba

Pelo pero no de vaca

(Becio pelo)

Cuatro terrosas

Cuatro melosas

• Dos quarapalos

Y un quitamoscas (La vaca)

Maná va, Maná viene

Y en el camino se detiene

(La puerta)

Puente sobre puente

Publicito de mala gente

(El arispero)

Guardada en estrecha cárcel, custodiada

por soldados de marfil, hay una roja

luleña que es la madre del buey

(La lengua)

Por el aire va volando sin plumas ni corazón,
al viento le da sustento y al viento consuelación.
(La oración)

Flor blanca, flor curada,
debajo de la pollera está la volada
(La papa)

Parado de pies y manos, herido
en la cruz está, no es. Dígami su semejanza
adivinen; quien será?
(El caballo)

Una dama muy lujosa, llena de mil
aparatos, la Tombrito la lleva consigo y
el hombre la lleva en brazos.
(La escopeta)

De tres días nace ella, de quince días
es su edad, y de treinta días muere sin
ninguna enfermedad.
(La luna)

De Santo Domingo he salido de
predicar mi sermón, con los hábitos
blancos, y amarillo el porazón.
(El hueso)

Tiro en alta situación y en continuo movimiento
y con exactitud presento al
aire mi dirección.
(La Teleta)

Una fuente de avellanas que de
día se recogen y de noche se desparanman.
(El cielo estrellado)

Primero fui blanca, después verde fui,
me fui dorada, porhe de mí!
(La naranja)

¿Cuál es el animal que a muchos causa
terror, en cuyo nombre se encuentran
las cinco vocales?
(El murciélago)

Lo divinanzas (continuación)

Largo tiempo he caminado, sin detenerme
y por esto, volviendo siempre al estado
de mi primitivo punto.

(Los punteros de reloj)

Vejez muchos siglos llevo
Permaneciendo en un ser, y para no envejecer
Con frecuencia me renuevo, renaciendo
al parecer.

(La luna)

Quien lo hace no lo quiere
Quien lo ve no lo desea
Quien lo goza no lo ve.

(El ataúd)

Muerto empujado en la cárcel
Que yo mismo me he construido
Se hacen de mi substancia
Los más preciosos vestidos.

(El gusano de seda)

Quiso se deja quemar por guardar
un secreto

(El ladrón)

Pompas blancas, semillas negras
unos toros y una tambora.

(El papel, las letras, los dedos y el lápiz)

Te enterrar un muerto sin cañón
y sin mortaja y lo vi resucitar con
un sombrero de paja.

(El trigo.)

Un joven muy cortés que baila
con el sombrero en los pies.

(El Huso)

En un convento de monjas, hay monjas más de mil
y todas están divididas por un velo muy sutil

(La Granada)

Al divinizas

Al rita de aquella loma esta un hombre en camisa,
para atrás y para adelante se le muere la
longaniza

(La campana)

Si el enamorado es correspondido
cubi va el nombre de la dama y de el vestido

(Elena la dama, Inmortal el vestido)

La mujer por su gusto, se hace
romper el euro y después busca un duro
para meterse en el agujero.

(Los años.)

Oronco de bronce flor de plata
Orondo de oro

(El orarajo)

De lejos tierras vengo rendida de mis parientes
Y del tanto que me querían me han freído
en agua caliente.

(La yerba)

Estudiante de letra menuda; ¿Cuál es
el ave que no tiene plumas?

(El ave María)

Lo sea errada de buen pauser
No hay carpintero que la sepa hacer
Solo Dios con su gran poder.

(La cruz)

Colora duto colgando y el pelu-
duto llorando.

(La carne y el gato)

De lejos tierras vengo liado y amarrado
traigo la sentencia de morir quemado

(El cigarrillo)

Cin muertos estaban muertos, un vivo
les vino a ver, les dió vida para todo
y le quedó vida a él.

El sacristán al encender
las velas en un altar.

Localidad: Retamito.

Escuela N° 57

Directora: María Eufrasia Canola

Persona que lo refirió: Nicolás Carmona.

Edad: 80 años.

Estilo Cuollo

Después de tanto pensar
 Con una pasión tan fuerte
 Por fin me has de dar la muerte
 Si no te puedo olvidar
 Para qué, ingrata buscar
 Soliris a veri cual creciente
 Si has de ser indiferente
 Con quien tanto te he querido.

Ya no hay más luz que el olvido
 Contra tu amor lumbiente
 Si te he de mostrar indiferente
 Con quien tanto te ha querido.

Ya no queda otro consuelo
 Para un infeliz amante
 Que una mujer inconstante
 Que tan mal paga en anhelo

Y si es castigo del cielo
 Que te haya querido tanto,
 Justo del que crey en llanto
 Por tu desdén huido
 Hasta que caiga rendido
 Del peso de un desencanto.

Buscaré en la ausencia calma
 Que las heridas del alma
 El tiempo las cuels curar
 Y siervo te puedo olvidar,

Volví ingrata a divertirte
Hasta que por fin la muerte
Donga terminó a mis penas
Que tan cruel me encadena
A vivir contra la suerte.

Fin

Localidad: Retamito.

Escuela N.º 87

Directora: María Lucila Pando

Persona que lo narró: Juana Grande López

Edad: 88 años

Danza Popular (Cuecos)

Las niñas de este tiempo

Yo te diré como son

Y todas cuantos encuentran

Les dicen su relación

Yo no puedo quererte

Nucho lo cierto

Por que a todos les cuentan

El mismo cuento

El mismo cuento sí

Pero se engañan

Nosotros les enseñamos

Todas sus mañas.

Fin.

Tomé corazon le digo

Que no suspire ni llore

Que si le han dado mal pago

No faltará quien le adore

coplas.

Quien tuviera la dicha

De Adán y Eva

Que ^{hubo} ~~era~~ conocieron

Buena mi suegra X

Suegra mi suegra sí

Andá tunante
Busca quien te opiera
En otra parte. *Fín*

La que a mi me cautivase
Juanita se tra de llamar
Y de no llamarse Juana
No me tengo de casar

Toda la calle vive
Gloria de Juanes
Si no vive la ma
No vive nadie

No vive nadie sí
Juanita de oro
No le cuentes a nadie
Que yo te adoro. *Fín*

Oros dos que estan bailando
Que pañitos que son
Si yo fuera fraile o cura
Les diera la bendición

La cachanlaqua es fresca
Para bebida
Y a los enamorados
Les da la vida

Les da la vida sí

Localidad: Retamito

Escuela N.º 57

Directora: Mariela Lucila Zanda

Persona que refirió: Dolores Gil

Edad: 65 años

CanCIÓN: Las cuatro cosas.

Mi bien cuatro cosas pido
 Y ésta es de su la primera
 Que cuando yo me muera
 Tú no me leches en olvido
 Prenda que tanto he querido,
 Corazón entre amargura
 No he querido otra criatura
 Con el extremo que a ti
 Así acuédate de mi
 Mi alma, mi bien, mi humadura.

La segunda es, cielo amado,
 Que cuando me esté muriendo,
 No estés donde te esté viendo,
 Que muero desesperado.
 Y cuando ya, amortajado,
 Me vas con hábito y velo
 Plorarás si tienes duelo.
 Ah, con mi triste desiro.
 Así con lloros bien mío
 Trata de tener consuelo.

La tercera es cielo mío
 Que desde el punto en que muera,
 Por Dios, me rezas siquiera
 Por tanto que te he querido.
 Nunca me dejes desconsuelo,
 Siempre mostrad alegría,

Y así morir tu cielo
En un continuo penar
No me ayuda a llorar
Trata de tener consuelo.

Por fin mi diuina querida
La última te pido a vos
Que nunca quieras a otros
En los restos de tu vida
Que sea la despedida
Ya que la muerte me apura
Adios mi bien, mi hermosura
Adios para siempre, adios!
Despidámonos los dos
Que muere mi desventura.
Fin.

Localidad Petamito

Escuela N.º 57

Directora: María Lucila Gauda

Persona que refirió: Lucila H. de Gauda

Edad: 56 años

(Canción) Virginia

A la sombra de un sauce frondoso,
 Que en su orárgen conserva el torrente,
 Tril. folacnes gocé dulcemente,
 Con mi amada Virginia una vez.

Desde entonces Virginia es mi templo
 Por Virginia desprecia la vida,
 Que me importa, vivir en la lidia,
 Si yo vivo por ella a la vez.

Al decirle un adiós a esta bella
 Me miraron sus ojos hermosos
 Y sus labios también candorosos
 Me dijeron, no olvides mi amor!

Más tan luego, el astro del fuego
 Disipaba sus luces divinas,
 Se alejaba de mí, esta bella
 Y llevaba consigo mi amor.

Fin

La Chinita (canción popular)

Yo tenía una chinita
 Mucho tiempo la serví
 De verme tan abati da
 Hojas secas me fui

Después de estar allá
 Me acordé lo que perdí
 Por chinita la chinita
 Si se acordará de mí.—

Localidad: Retamito

Escuela N.º 57

Directora: María Lucila Ganda

Persona que refirió: Nicolás Carmona.

Edad: 80 años.

Milonga.

Atención pido señores no
 Que ya voy a principiar
 Mis versos a relatar
 Respeto ya los señores
 Mas bien tienen de enajenado
 Se vuelven por una parada
 Pero corte con quebrada
 Pero que me caiga muerto

El otro día fui a tar
 Me llamé mi patrón trompeta
 Que yo nada le debía
 Y con toda sangre fría
 Me echó una atropellada
 Pero corte con quebrada
 Pero que me caiga muerto.

Localidad: Retamito

Escuela: N.º 57

Directora: María Lucila Landa

Persona que lo narró: Carmen Hernández

Edad: 78 años

Canción Testamento de amor

No me arrebates dolor,
 El resto de mi existencia
 Quiera formar mi conciencia
 Un testamento de amor.
 Declaro por mi tutor
 Albedías mi tormento
 Declaro que al momento
 Sepas que yo he fallecido
 Publíquese la causa ha sido
 Con grande aborrecimiento.

Y te dijo por legado
 Te hiceis y favor
 De todo enfermo de amor
 El llanto que he derramado,
 Dijo un vínculo formado
 Hecho de pura experiencia
 Todo ha habido por herencia
 De un engañoso placer
 Y de un falso proceder
 Y ingrata correspondencia!

Te muerde arañarme
 Que ya en encuentro dispuesta
 Sepultada ya en el féretro,

Que yo enigma me sabé
Escribanos vinda fé
De mi excesiva quietud
Y dá testimonio tu
Que me vistes espirar
Que en lo más fino de amor
Me mató tu inquietud

Cuando cubra el negro paño
Mi cadáver yerto, frío,
Inglorioso conducido
Sol partición del desengaño
No le agas tu calor de año
Ni se oiga el menor lamento
Ni se dé por sentimiento
Suspiros, clamor, ni llanto
No rojen mi cuerpo al campo
Cúmplase mi testamento.
Fín

Localidad: Betamuto

Escuela N.º 54

Directora: María Encicla Sandoz

Persona que refirió: Esteban López

Edad: 54 años.

La palabra (Canción)

Al ver de tus labios divinos MD
 La palabra querida de amor
 Suavito el alma apacible el contento
 Que mitiga del pecho el dolor.

Más, despierto al ver que es un cuento
 Toma aliento en fiel corazón
 Esperando el momento dichoso
 En que tengas de mí compasión.

Cuando estoy en las horas felices
 Que me restan de quato solas
 Yo despierto y pronuncio tu nombre,
 Y en mi pecho renace la paz.

No me olvides, o mira la tumba.
 Que se abre delante mis pies
 No me olvides, que en ti solo tengo
 Mi esperanza, mi amor, y mi fe! —

Fine

Localidad: Retamito

Escuela: N.º 57.

Directora: María Guila Parada

Persona que la refirió: Felipe Bustos

Edad: 71 años

La gachona (Canivó)

En tu talle no hay engrudo,
Ni postizos de almudón,
Que tu talle fantomilla,
De carne maciza son.

Los usías gastan frac
Y las niñas virivaguas,
Más, las damas de este faque,
Todas gastan Guardapiel.

Otro salto, que me obliga,
Túlvete a unir la liga
Que estoy pasando fatiga,
Sol ver tu guardapiel.

Cuan do en ancas de mi potró,
Saco mi dama a pasear,
Todos los guardas de puntas,
Se vuelen en mi fijar.

Otro salto que me obligan,
Túlvete a unir la liga,
Que estoy pasado fatiga
Sol ver tu guardapiel.
Támonos gachona mía

(7)

A la ronda, señores,
Que nos viene bien,
A la la ronda a prender.
Fin.

Localidad: Retamito

Escuela: N.º 54

Directora: María Lucila Ganda

Persona que refirió: Vicente Morales

Edad: 58 años

Suspiros (Canción)

Si tu pecho se conmueve
Al escuchar el viento,
Que en sus alas lleva el viento,
Cuando se acerca a tu hogar,

No lo extrañes tal vez sea
Algún suspiro angustiado,
Que de mi pecho escapado,
Fue tu calma a turbar.

Y si al venir la alborada,
De noche angustiosa y triste,
Desapacible sentiste
Palpitar tu corazón,

No lo extrañes que algún gemido,
De mis penas consolado,
Al despertar había ido
En tu alma la compasión.

Fin

Localidad: Betamuto

Escuela N.º 57

Directora: María Guacila Landa

Persona que refirió: Tercete Morales

Edad: 58 años.

Para un rosario (Panción) MD

En esa cinta te entrego,
Mi cabello entrefejido,
Que por mi llanto, tendido.
Mi llanto tal vez berró,

Imaginando que acaso
Esa fe que me prometías
Se otra vez se la ofrecías,
Tan credulora como yo.

Más tan alegre día,
Nublado con temores quiso.
Por mi amor puro y sincero
El tuyo quiso creer

Esa cinta es el lazo,
Que sepa a tanto a mis plantas,
Si la promesa quebrantas,
Que me jurastes cumplir.

Si con fe constante pagas,
Mi cariño, mis amores,
Ofrenda cada una de flores
En esa cinta hallarás.

Más, si traidora algún día
Tuvieses otro amante y colares,
Cuando romperla intentases,
De huino la encontrarías —
Fin.